

были проанализированы франкоязычные тексты инструкций к преобразователям электроэнергии и их переводы на русский. При анализе франкоязычных предложений инструкций нами выделялись базовые синтаксические модели – n-компонентные словосочетания, состоящие только из полнозначных слов. Также были выделены разделители – слова, отделяющие друг от друга полнозначные слова.

Проведенный анализ показал, что выделенные структурные модели могут включать в себя от одного до пяти компонентов. Наиболее часто встречающейся структурой в изученных текстах выступает имя существительное, являющееся ядром и несущее основной смысл предложения. Наиболее употребительная структура – это, прежде всего, модель *N* (существительное) с абсолютной частотой 372 и относительной частотой 0,72. Следующая однокомпонентная модель – *Ing* (герундий или причастие) – с абсолютной частотой 50 и относительной частотой 0,10 – более чем в 7 раз менее частотна. В силу особенностей французского языка, в частности отсутствия склонения имен существительных и прилагательных, падежные функции берут на себя предлоги, являющиеся разделителями. Наиболее употребительными предлогами являются предлоги *de* и *à*, которые способны передавать весьма разнообразные смысловые отношения. Кроме того, разделителями часто являются глаголы и союзы, а также вводные конструкции, местоимения и знаки препинания. Наиболее употребительными являются односоставные и двусоставные конструкции.

Для разработки алгоритма автоматического перевода были выявлены структурные соответствия французских синтаксических моделей в русском языке. Сравнительный анализ структурных соответствий показал, что, как правило, французская базовая синтаксическая модель соответствует аналогичной модели в русском языке. Однако, исключение составляет структура *N+A* (существительное + прилагательное), которая в большинстве случаев переводится на русский язык моделью *A+N* (прилагательное + существительное).

Ряд моделей для осуществления адекватного перевода также требует анализа контекстного окружения на предмет наличия в нем определенных слов и словосочетаний. Было выделено три группы семантических признаков, позволяющих разрешить проблему неоднозначности перевода базовой модели. В результате проведенного анализа установлено, что такими признаками в большинстве случаев являются отдельные слова в определенных позициях базовых синтаксических моделей. В соответствии с базовой моделью диагностирующие признаки были сведены в следующие семантические группы: технические характеристики качества, соблюдение норм и степень императивности.

Впоследствии на основе установленной типологии базовых синтаксических моделей, выявленных диагностирующих признаков и контекстного окружения были разработаны принципиальный и детальный алгоритмы автоматического перевода франкоязычных предложений текстов инструкций на русский язык.

©БарГУ

## **МЕТОДИКА КОМПЛЕКСНОЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА УСЛОВНО ПОДГОТОВЛЕННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА ВУЗА**

*Е.В. АНАЦКО, Ю.В. МАСЛОВ*

This article presents a method of complex evaluation of university students' oral foreign-language speech in the form of texts generated during the exam in Foreign Literature. The material provides insights into the nature of semi-prepared speaking in a foreign language, as well as guidelines on further improvement of the FL teaching process at university level.

Ключевые слова: устная речь, подготовленная устная речь, неподготовленная устная речь, контроль, экзамен, качество речевого продукта

### **1. ВВЕДЕНИЕ**

Устная речь (УР) является основной и первичной формой речевого общения и продолжает удерживать ведущие позиции в суммарном объеме речевого продукта. В методике обучения иностранным языкам общепризнано, что обучение устной речи (говорению) является ведущим по отношению ко всем другим видам речевой деятельности [1]. Проведенное исследование имеет двоякую цель – с одной стороны, изучить качество конечного речевого продукта, с другой – внести коррективы в способы оценивания конечного речевого продукта.

### **2. РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ**

Объектом исследования является устная условно подготовленная речь. Предмет исследования – качество речевого продукта студентов старших курсов языкового вуза. В работе использованы такие методы исследования, как изучение научной литературы и комплексный анализ продуктов речевой деятельности студентов (аудиозаписей и стенограмм экзаменационных ответов на иностранном языке).

В результате изучения научной литературы разработана *система критериев* оценки устно-речевых продуктов – фонетических (количество пауз, качество заполнения пауз, средняя продолжительность пауз хезитации, доминирующий интонационный рисунок фразы), грамматических (количество неисправленных грамматических ошибок, характер ошибок, количество грамматических самоисправлений, повторяемость) и др.

Изучены аудиозаписи (и соответствующие им стенограммы) иноязычных речевых продуктов в ситуации экзамена по дисциплине «Зарубежная литература» длительностью 330 минут. Получен обширный эмпирический материал, позволяющий судить не только об уровне учебных достижений студентов по дисциплине, но и о наиболее значимых недостатках устной речи.

К числу недостатков можно отнести, например, количество пауз хезитации. Так, если в среднем каждый студент использовал в ответе 64 фразы (наименьшее количество – 19, наибольшее – 71), то число пауз составило примерно 55 (в интервале от 35 до 75 пауз). Данный результат говорит о необходимости более точно формулировать конкретные задачи обучения устной иноязычной речи на факультете иностранного языка.

### 3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Научная новизна данной работы заключается в разработке системы критериев оценивания иноязычного устно-речевого текста. Практическая ценность работы состоит в том, что определены направления совершенствования вузовской практики обучения будущих учителей иностранного языка иноязычному говорению.

#### Литература

1. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: Просвещение, 2002. 239 с.

©ГГУ им.Ф.Скорины

## ДИАДА «ДУША – ТЕЛО» В ТВОРЧЕСТВЕ ОСИПА МАНДЕЛЬШТАМА

О.А. АСТАПЕНКО, Н.В. СУСЛОВА

The author of the article shows the results of its consideration of the creative heritage of O. Mandelstam through the prism of the views of the poet on incompatibility and indivisibility of soul and body, who, existing together and in each other, at the same time to each other are not reduced. The conclusion is made about the formation in the text O. Mandelstam special models experiences itself in the world that is associated with a sense of continuity I am with the world, which provides a new do-to take the inseparability of body and soul, the divine nature of man

Ключевые слова: душа, тело, слово, храм, память

Идея единства души и тела, понимание тела как образа – важная концепция философии А. Бергсона – стала отправной точкой в познании мира О. Мандельштамом. Переживая свое тело как пороговое «мое» тело со всеми его чисто физиологическими свойствами и потребностями, поэт всегда пребывает на уровне последнего, трансцендентального тела, то есть тела одухотворённого, иными словами, бергсоновского тела-образа. Значительное влияние на формирование представлений О. Мандельштама в этой области также оказали позиции, представленные в трудах русских мыслителей начала XX века П. Флоренского, Д. Мережковского, В. Розанова, Н. Бердяева, С. Соловьева, прокламирующие идею неслиянности и нераздельности души и тела, которые, существуя вместе и друг в друге, в тоже время друг к другу не сводятся.

Телесное переживание О. Мандельштама связано с ощущением в себе так называемого «живого» тела, то есть тела, имеющего чисто физиологические потребности на уровне телесной схемы, но наделенного интенцией или духовностью. Посредством этого особого переживания себя в мире, чувства неразрывности Я-с миром, поэт говорит о неразрывности души и тела, о божественной природе человека.

Божественность природы человека, где слиты воедино душа и тело, представлена непосредственно в поэтическом слове О. Мандельштама. В его слове как таковом слиты две разные природы – слово как вещь в его предметном или материальном значении и слово как символ в его метафорическом или идеальном значении, что полностью соответствует христианской идее воплощения Логоса.

Единство Я-с миром, состояние неразделенности, вхождение друг в друга и взаиморастворение своего тела и тела мира переживаются О. Мандельштамом как телесные и духовные переживания Христа перед распятием, которые необходимы для искупления и обретения свободы.

Исследование процессов взаимодействия духовного и телесного в художественном мире О. Мандельштама позволяет утверждать, что, с точки зрения художника, душа точно в такой же мере может рассматриваться как внутренняя форма тела, в какой она может рассматриваться как внешняя форма. Это взаимодействие, взаимообусловленность и обратимость двух начал в человеке обнаруживается